

ФОЛЬКЛОРНЫЙ (ПЕСЕННЫЙ) ИНТЕРТЕКСТ В РОМАНЕ А.АБСАЛЯМОВА «БЕЛЫЕ ЦВЕТЫ»

Якупова Л. Ф.

FOLKLORE (SONG) INTERTEXT IN THE ROMAN BY A.ABSALYAMOVA «WHITE FLOWERS»

Yakupova L. F.

Формой диалогических отношений является транстекстуальный диалог фольклора и литературного произведения, в котором фольклорные тексты имеют характер прецедентных.

Роман как один из феноменов национальной культуры онтологически несет в себе более или менее явственные отпечатки влияния фольклорной традиции (в нашем случае татарской). Подобного рода влияние провоцирует интеграцию в текстовое полотно романа элементов устного народного творчества, которое в данном случае начинает выступать в качестве обширного архитекста. Таким образом, мы можем говорить о фольклорной интертекстуальности романного «повествования в форме стилистических и речевых вкраплений»¹.

Использование интертекстом фольклорного генезиса мотивировано в первую очередь потребностью в создании яркого и емкого эмоционального портрета того или иного персонажа в момент того или иного душевного переживания.

Также подобного рода прецедентные единицы образуют эмоционально-аксиологический фундамент той или иной художественной ситуации, сформированной развитием сюжета. Таким образом, автор избегает прямых эмоционально маркированных оценок, прямого авторского монолога. Поэтому наиболее частотно в тексте произведения представлены такие жанры татарского устного народного творчества, как песни – «один из наиболее популярных... жанров татарского искусства», являющийся «не только отражением национальной ментальности, но и показателем общего состояния культуры, духовного самочувствия народа»².

В текст романа включены в виде интертекстом фрагменты народных песен, их названия. Соответственно, перед нами стоит задача проанализировать интертекстуальные связи двух типов произведений (романа – объекта межтекстуальной рецепции – и песни – ее субъекта), демонстрирующих различные формы художественного мышления, ми-

ровосприятия, имеющих различную глубину связей с национальными эстетическими традициями.

Роман был освоен татарской литературой лишь в конце XIX в. (хотя освоение это прошло крайне интенсивно), в то время как песня относится к древнейшим фольклорным жанрам. Из сказанного становится очевидным, что песенный текст, представленный в романе в качестве интертекстуальных включений, референциален по отношению к истокам не только национальных художественных традиций, но и национальной ментальности, что выдвигает в число первоочередных задач настоящего параграфа анализ перевода песенного интертекста на русский язык, ибо именно он способен выступить неким лакмусом для переноса этнически маркированного прецедентного текста в иноязычную и инокультурную текстовую среду.

Вышесказанное диктует необходимость определения роли контекста как совокупности внелитературных факторов, влияющих на процесс создания литературного текста, в формировании художественно-эстетических особенностей произведения. Среди подобных факторов можно выделить национальные традиции, этнопсихологические особенности, различия в мировосприятии человека того или иного типа культуры.

Сопоставление данных, полученных при обработке научно-теоретической литературы, дает нам возможность выявить сходства и различия в мировосприятии человека Востока и Запада (несмотря на то, что как в отечественной, так и зарубежной

науке и философии, мы можем наблюдать противопоставление России и Запада, в настоящей работе русская культура будет позиционироваться как западная, так как именно таковой она выступает по отношению к культуре татарской). Полученный таким образом эмпирический материал лингвокультурологического характера представляет собой тот инструментарий, который необходим нам для исследования проблемы перевода интертекстом фольклорно-песенного происхождения, несущих наиболее яркий след национального самосознания.

К. Горбунов контекстуально не понял некоторые смысловые реалии и перевел их в диаметрально противоположной коннотации. Например, это перевод песни Гульшагиды, с которой мы встречаемся довольно часто в произведении, именно в то время, когда в душе героини просыпаются сильные чувства при воспоминании возлюбленного; эта песня является неким утешением, катарсисом души героини:

*Сызлама, әрнемә юксынып, йөрәгем!
Сагынып, саргаеп, өзәлмә, үзәгем!
Мәхәббәт бер генә, килми ул гел генә,
Карлыгач шикелле кичекми һәр язда³.*

*Не тоскуй, не кручинься, сердце мое!
Не желтей, не терзайся, душа моя!
Любовь – далека, но всегда прилетит,
Словно ласточка, ранней весной...⁴*

Данный перевод был бы верен, если бы автор вместо слов «но всегда прилетит», заменил бы на более наш взгляд верное «не всегда приле-

тит». Как видно на примере, замена в русском варианте частицы на союз приводит совершенно к противоположному значению целого текста. Ведь автор оригинала имел ввиду, что любовь не прилетает, словно ласточка, каждой весной, то есть первый перевод наиболее полно отражает смысл слов, хотя есть и наш взгляд ошибки.

Как явствует из приведенных примеров, доминирующее положение в песенных текстах, представленных в романе, занимает концепт «любовь», в концептологическую орби-

ту которого входят такие концепты, как «тоска» («грусть»), «страдание», «печаль».

Лирические произведения татарского фольклора выполняют композиционную, сюжетообразующую, психологическую, символическую функции. Они раскрывают любовные переживания Гульшахиды с Мансуром, выражая разные стадии и динамику их взаимоотношений. Данный вид интертекста меняет и жанровую специфику романа-профессии, начинающего тяготеть к любовному роману.

Сведения об авторе: Якупова Лейсан Фаисовна, аспирант Казанского (Приволжского) федерального университета, e-mail: leysav@bk.ru.

Аннотация: В статье с позиций интертекстуальности приводится анализ корреляции песенных включений. Определяются формы интеграции фольклорных элементов в художественную структуру романа «Белые цветы» А. Абсалямова, выявляются их функции в тексте.

Ключевые слова: литература, перевод, интертекстуальность, интертекст, анализ, метод.

Abstract: In this article from the standpoint of intertextuality provides an analysis of the correlation of the song inclusions. In this work, we determined the form of the integration of folklore elements in the artistic structure of the novel «White flowers», their functions are identified in the text.

Key words: literature, translation, intertextuality, intertext, analysis, method.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Шарифова С. Ш. Азербайджанский роман: смешение с фольклорными жанрами // Вестник ЦМО МГУ. 2011. № 1. С. 90.
- 2 Миннуллин К. М. Песенное творчество татарского народа. – Казань: Магариф, 2006. С. 3.
- 3 Абсалямов А. Белые цветы. – Казань: Татарское книжное изд-во, 1978. С. 78.
- 4 Әпсәләмов Г. Ак чәчәкләр. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1965. Б. 84.